

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 48 (1984)  
**Heft:** 189-190

**Artikel:** Contributi alla storia di una voce balcano-romanza di origine controversa : rom. jupîn  
**Autor:** Ferro, Teresa  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-399753>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CONTRIBUTI ALLA STORIA DI UNA VOCE BALCANO-ROMANZA DI ORIGINE CONTROVERSA: ROM. JUPÎN

La storia del termine dr. *jupîn* non è ancora oggi sufficientemente chiara benchè sia stata oggetto di studio da parte di numerosi linguisti già dal secolo scorso. Ai nostri giorni, infatti, la maggior parte degli studiosi è propensa a considerare di origine slava questa voce daco-romena, sulla base del confronto con l'a.sl. *županŭ* 'capo di distretto' < *župa* 'distretto', che è generalmente diffuso in tutte le lingue slave; ma poichè questa etimologia, sia sul piano fonetico, sia sul piano semantico, non è sorretta da validi elementi probativi, il problema dell'origine di *jupîn* non si può ancora considerare risolto.

Ci proponiamo in primo luogo di riesaminare i termini della questione, rivedendo le diverse proposte etimologiche e considerando soprattutto i punti in cui esse si rivelano particolarmente fragili, e in secondo luogo di portare, attraverso la disamina di tutti i dati di cui siamo in possesso, un nuovo contributo alla soluzione di questo problema.

### I

In dr. *jupîn* è attestato con i seguenti significati: I. 1° « Sire, messire »: titre donné aux grands dignitaires, puis par extension aux boyards. Parfois ironique. 2° 'Maître, seigneur', terme de respect; 'patron'. 3° 'Maître'. 4° Terme de respect donné par la femme à son époux; 'homme, amant'. II. 'Chef serbe' (1). Accanto a *jupîn* è registrata anche la forma *jupan*: 1° Titre serbe d'un gouverneur de province. 2° 'Sire', titre que prenaient les boyards' (2).

---

(1) *Dicţionarul limbii române* (DA), sub conducerea lui Sextil Puşcariu, A-B, C, D-de, F-I, J-lacustru, lepăda-lojniţă, Bucureşti, 1913-1949, s.v.

(2) DA, cit., s.v.

Oltre che in dr. il termine è registrato anche in aromeno: *jupîn* 'om de rînd' <sup>(3)</sup>, con un significato esclusivamente dispregiativo. Stando ai dati di cui disponiamo, inoltre, non pare che vi siano altre attestazioni della voce nei dialetti sud-danubiani, dal momento che l'istr. *jupan* 'capo del villaggio' viene considerato generalmente un prestito dal serbo-croato <sup>(4)</sup>.

In tutte le lingue slave meridionali, e sporadicamente anche altrove in area slava, sono diffuse, invece, delle voci che sembrano direttamente collegate a quella romena e che hanno il significato generale di 'preposto alla direzione di un distretto territoriale' <sup>(5)</sup>: a.blg. *županŭ*, blg. *zupan*, b. *župan* 'preposto del comune' <sup>(6)</sup>, a.serbo *županŭ*, s.cr. *župân*, slov. *župân*, cc. *župan* 'Schaffner' <sup>(7)</sup>, ma anche a.russo *županŭ*, russo *župan*, a.pol. *župan*, pol. *župan* 'inalt functionar' <sup>(8)</sup>, tutte derivate dall'a.sl. *županŭ* < *župa* 'Gau' <sup>(9)</sup>. In lit., infine, è registrato *zupone* 'nobildonna' (manca il corrispondente maschile), a cui il Miklosich <sup>(10)</sup> e poi il Pictet <sup>(11)</sup> ricollegano l'a.pruss. *supuni* 'nobildonna'.

Naturalmente tralasciamo per il momento tutte quelle voci presenti in altre lingue indoeuropee che, più o meno simili sotto l'aspetto fonetico e semantico, sono state accostate al dr. *jupîn* o alla famiglia dei derivati dallo sl. *župa* nelle ricerche etimologiche precedenti. Ci sembra indispensabile operare questa distinzione preliminare perchè, pur non escludendo che qualcuno di questi termini possa essere effettivamente legato a quelli che qui ci interessano, è necessario in primo luogo

(3) T. Papahagi, *Dicţionarul dialectului aromân*, Bucureşti, 1974, s.v.

(4) Cfr. G. Mihăilă, *Criteriile determinării împrumuturilor slave în limba română*, in 'Studii şi cercetări lingvistice' XXII (1971) 4, p. 360, nota 45. Qualche dubbio al riguardo esprimeva invece O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, ediţie îngrijită de B. Cazacu, V. Rusu, I. Serb, Bucureşti, 1975 (HLR), p. 246.

(5) Per quanto riguarda i significati delle forme slave cfr. M. Vasmer, *Russisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1953, s.v. *župan*.

(6) Si veda A. Pictet, *Les origines indo-européennes ou les Aryas primitifs - Essai de paléontologie linguistique*, Paris, 1877, t. II, p. 12.

(7) Cfr. S. Mladenov, *Die Labiale tenuis als wortbildendes Element im Slavischen*, in 'Archiv für slavische Philologie' XXXVI (1916), p. 133, ed anche J. Rosendorfský, *Česko-Italský slovník*, Praha, 1960, s.v. *župan*.

(8) Cfr. A. Philippide, *Originea Românilor*, Iaşi, 1927, II, p. 15.

(9) Si veda M. Vasmer, *Russisches Etymologisches Wörterbuch*, cit., s.v. *župan*.

(10) F. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Wien, 1886, s.v. *župa*.

(11) A. Pictet, *Les origines indo-européennes*, cit., p. 12.

studiare il rapporto tra il dr. *jupîn* e i suoi corrispondenti slavi, fra i quali sembrano esistere relazioni di carattere fonetico e semantico che non si possono altrettanto facilmente stabilire con altri termini di diverse lingue indoeuropee.

## II

A proposito dell'origine di *jupîn* in dacoromeno sono state formulate ipotesi diverse che, prescindendo da alcune teorie che si esprimono vagamente a favore dell'antichità di questa voce <sup>(12)</sup>, si possono ridurre a tre posizioni fondamentali : 1) etimologia slava sostenuta da F. Miklosich <sup>(13)</sup>, A. Pictet <sup>(14)</sup>, A. De Cihac <sup>(15)</sup>, A. Philippide <sup>(16)</sup>, L. Şăineanu <sup>(17)</sup>, O. Densusianu <sup>(18)</sup>, H. Tiktin <sup>(19)</sup>, G. Weigand <sup>(20)</sup>, P. P. Panaitescu <sup>(21)</sup>, e più recentemente anche da A. Rosetti <sup>(22)</sup>, M. Vasmer <sup>(23)</sup>, E. Petro-

- 
- (12) Ricordiamo, ad esempio, P. Cancel, *Despre 'rumân' şi despre unele probleme lexicale vechi slavo române*, Bucureşti, 1921, pp. 69-77, S. Puşcariu, *Contribuţiuni fonologice*, in 'Dacoromania', buletinul 'Muzeului Limbii Române', III (1922-23), p. 378 e p. 386, T. Papahagi, *Dicţionarul dialectului aromân*, cit., s.v. *jupîn*.
- (13) F. Miklosich, *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*, cit., s.v.
- (14) A. Pictet, *Les origines indo-européennes*, cit., pp. 10-12.
- (15) A. De Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-roumaine - Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais*, Francfort s./M., 1879, s.v.
- (16) A. Philippide, *Istoria Limbii Române. I. Principii de Istoria limbii*, Iaşi, 1894, pp. 161-189, e *Originea Românilor*, II, Iaşi, 1927, p. 15.
- (17) L. Şăineanu, *Dicţionar universal al limbii române*, Bucureşti, 1896, s.v.
- (18) O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, cit., p. 811.
- (19) H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Bukarest, 1903-1925, s.v.
- (20) G. Weigand, *Die Aromunen in Nord-Albanien*, in 'Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache', XVI (1910), p. 228.
- (21) P. P. Panaitescu, *Interpretări româneşti*, Bucureşti, 1947, pp. 51-53.
- (22) A. Rosetti, *Dr. jupîn, smîntînă, stapîn, stîină şi stîncă*, in 'Grai şi suflet', V (1931-1932), p. 152 e sgg. ; id., *Sur dr. jupîn*, in 'Bulletin linguistique', V (1937), pp. 221-222 ; id., *Influenţa limbilor slave meridionale asupra limbii române (sec. VI-XII)*, Bucureşti, 1954, pp. 66-67 ; id., *Istoria limbii române*, Bucureşti, 1968, pp. 338-339 ; id., *Sur la chronologie des éléments slaves méridionaux du roumain*, in *To honor Roman Jakobson*, The Hague, 1967, pp. 1667-1668 ; id., *Les plus anciens mots slaves méridionaux du roumain*, in *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, vol. II, Brescia, 1976, pp. 913-916.
- (23) M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, cit., s.v.



vici<sup>(24)</sup>, I. Pătruț<sup>(25)</sup>, V. Drimba<sup>(26)</sup>; 2) etimologia avere sostenuta da A. Brückner<sup>(27)</sup>, K. Jireček<sup>(28)</sup>, P. Skok<sup>(29)</sup>, S. Pușcariu<sup>(30)</sup>, G. Mihăilă<sup>(31)</sup>, G. Ivănescu<sup>(32)</sup>; 3) etimologia traco-dacica proposta da G. Giuglea<sup>(33)</sup> e condivisa parzialmente dal Pușcariu<sup>(34)</sup>, e con diverse argomentazioni da L. Niederle<sup>(35)</sup> e da A. Balotă<sup>(36)</sup>.

### III

1) La spiegazione etimologica che propone la derivazione di *jupîn* dall'a. sl. *županŭ* è avvalorata anche dalla diffusione abbastanza omogenea di questo termine in molte lingue slave. Essa, tuttavia, pone una serie di difficoltà di carattere fonetico che è opportuno riproporre brevemente:

a) in dr.  $\acute{a} + n > \acute{i}$  solo nei termini di origine latina, mentre quelli di origine slava non conoscono questo esito: sl. *rana* > dr. *rană*, sl. *xrana* > dr. *hrană*, ma lat. *lana* > dr. *lînă*, lat. *manu* > dr. *mînă*;

- 
- (24) E. Petrovici, *Le latin oriental possédait-il des éléments slaves ?*, in 'Revue roumaine de linguistique', XI (1966) 4, pp. 316-317.
- (25) I. Pătruț, *Studii de limba română și slavistică*, Cluj, 1974, p. 89.
- (26) V. Drimba, *Presupuse influențe turcice în româna comună*, in 'Studii și cercetări lingvistice', XXXI (1980) 1, pp. 76-77.
- (27) A. Brückner, *Über etymologische Anarchie*, in 'Indogermanische Forschungen', XXIII (1908-1909), p. 217.
- (28) K. Jireček, *Staat und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, Wien, 1912, p. 14; al riguardo cfr. anche V. Jagić in una recensione all'opera del Jireček, in 'Archiv für slavische Philologie', XXXV (1914), p. 255.
- (29) P. Skok, *A propos du nasalisme et du rhotacisme roumaino-albanais*, in 'Arhiv za arbanasku starini iezik : etnopolonij', II (1925), pp. 338-339; cfr. anche *Yužni Sloveni i turski narodi*, in 'Yugoslavenski istoriski časopis', 1936, p. 15.
- (30) S. Pușcariu, *Limba română. I. Privire generală*, București, 1976, p. 283.
- (31) G. Mihăilă, *Criteriile determinării împrumuturilor slave în limba română*, in 'Studii și cercetări lingvistice', XXII (1971) 4, pp. 360-361, e più recentemente in *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*, București, 1973, p. 18.
- (32) G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Iași, 1980, p. 273.
- (33) G. Giuglea, *Crâmpeie de limbă și viață straveche românească*, in 'Daco-romania', III (1922-23), pp. 606-610.
- (34) S. Pușcariu, *Contribuțiuni fonologice*, cit., p. 378.
- (35) L. Niederle, *Des théories nouvelles de Jan Peisker sur les anciens slaves*, in 'Revue des études slaves', II (1922), p. 29.
- (36) A. Balotă, *Le problème de la continuité*, București, 1941, pp. 124-126.

b) il termine *jupîn* è documentato nei testi moldavi dei secc. XVI e XVII nella forma *ġupîn* <sup>(37)</sup>; anche questo è un fatto insolito per un elemento lessicale di origine slava, poichè il fonetismo [ġ] (corrispondente al rom. lett. [j]) in moldavo appare registrato solo nei derivati latini: *ġok* < *iocus*, *ġudeca* < *iudicare*, ecc., mentre nei termini di origine slava si ha sempre [j]: *jale* < a. sl. *žale*, *jar* < a. sl. *žaru*;

c) *jupîn* è attestato anche nella forma rotacizzata *ġupărul*: « *ġupărul* = *jupînul* (Transilvania 1608) » <sup>(38)</sup>. Come è noto, il fenomeno del rotacismo, caratteristico nelle voci di origine latina, non investe, invece, i prestiti slavi <sup>(39)</sup>.

Gli studiosi che propongono l'etimologia slava di *jupîn* hanno superato queste difficoltà affermando che il termine, insieme a pochi altri elementi lessicali (*stîină*, *stapîn*, *stîncă*, *smîntînă*) farebbe parte del primo nucleo di parole slave penetrato nel patrimonio lessicale romeno già all'epoca dei più antichi contatti fra le due popolazioni <sup>(40)</sup>. Secondo questa cronologia i termini che abbiamo citato avrebbero potuto essere soggetti alle stesse evoluzioni fonetiche dei termini di origine latina. Ci sembra che si tratti di una spiegazione che, pur sembrando risolutiva, finisce per essere in realtà una affermazione tautologica: i dati storici, archeologici e linguistici relativi ai primi contatti slavo-romeni di cui oggi si è in possesso non confermano che debolmente questa teoria; e, d'altra parte, crediamo che qualche osservazione ancora si può fare riguardo agli sviluppi fonetici che si vorrebbero considerare possibili per questi termini qualora fossero slavi:

a) il problema del passaggio di *á + n* ad *în* è il più controverso, anche perchè non esistono dati sicuri circa l'epoca in cui questa tendenza cessò di essere operante <sup>(41)</sup>. Certamente, comunque, essa non

(37) Cfr. A. Rosetti, *Lettres roumaines de la fin du XVI<sup>e</sup> et du début du XVII<sup>e</sup> siècles tirées des archives de Bistritza (Transylvanie)*, Bucarest, 1926, pp. 64, 67, 74, 78.

(38) Cfr. A. Rosetti, *Etude sur le rhotacisme en roumain*, Paris, 1924, p. 6.

(39) Si veda, ad esempio, O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, cit., p. 475.

(40) Si tratta dell'opinione cui sono costretti a pervenire tutti i sostenitori dell'origine slava di questo nucleo di parole; si vedano, in particolare, gli studi di A. Rosetti citati alla nota 22, ed inoltre O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, cit., p. 259, H. Tiktin, *Rumänisches Elementarbuch*, Heidelberg, 1905, p. 29, E. Petrovici, *Le latin oriental possédait-il des éléments slaves?*, cit., pp. 316-317.

(41) Sull'argomento si veda la recensione di O. Densusianu a A. Balotă, *La nasa-*

riguarda, in determinate condizioni, nè i termini di origine slava nè i prestiti dal magiaro o da altre lingue: le voci del fondo latino, infatti, presentano la nasalizzazione della vocale *á* sia che la nasale facesse o non facesse parte della sillaba seguente (lat. *lana* > dr. *lîná*, lat. *manu* > dr. *mîná* e lat. *canto* > dr. *cînt*, ecc.), ad eccezione dei casi di nasale esplosiva (lat. *annum* > dr. *an*); la nasale implosiva continuò ad agire sulla vocale precedente anche nei termini di origine non latina (tc. *kantar* > dr. *cîntar*, mag. *bántani* > dr. *bîntui*, ecc.)<sup>(42)</sup>, così che l'evoluzione *á + n + vocale* > *în* rimane l'unico fatto isolabile come pertinente solo alle voci di origine latina. Poichè è ragionevole pensare che il parlante non facesse distinzione tra termini di diversa origine qualora questi si trovassero nelle medesime condizioni fonetiche, si tratta di stabilire in quali condizioni si poteva trovare un a. sl. *županŭ* in dacoromeno, essendo, come si vuole da parte dei sostenitori dell'etimologia slava, un antico prestito. Si può presumere con una certa fondatezza che lo slavo *-n-* intervocalico equivalesse press'a poco ad una nasale doppia e che, come il lat. *-nn-* di *annum*, non fosse in condizione di modificare il timbro della vocale precedente<sup>(43)</sup>. Bisognerebbe, dunque, ammettere, come fa A. Rosetti, che la vocale ultrabreve slava *ŭ* in posizione finale, benchè pronunciata, non fosse più udita dal parlante dacoromeno, cosicchè l'antico *-ñ-*, divenuto implosivo, potesse modificare la vocale precedente<sup>(44)</sup>. Questa spiegazione, tuttavia, non ci sembra del tutto soddisfacente. È noto che non si può determinare con esattezza quale fosse il timbro delle ultrabrevi slave<sup>(45)</sup>, anche perchè esse non sono continuate in modo coerente nelle lingue slave moderne; comunque, si è potuto stabilire che *ŭ* nei prestiti dal latino e

---

*lisation et le rothacisme* [sic] dans les langues roumaine et albanaise, Bucarest, 1926, in 'Grai şi suflet', III (1927-28), pp. 272-275, ed inoltre A. Rosetti, *Dr. jupîn, smîntînă, stapîn, stînă şi stîncă*, cit., p. 152 e sgg., S. Puşcariu, *Limba română. II. Rostirea*, Bucureşti, 1959, p. 394, M. Sala, *Contribuţii la fonetica istorică a limbii române*, Bucureşti, 1970, p. 49 e pp. 52-53.

(42) Cfr. lo studio di O. Nandriş, *Survivances phonétiques préromanes en roumain*, in *Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank*, hrg. von der Philosophischen Fakultät der Universität des Saarlandes, New York, 1957, p. 488, dove si suppone che la tendenza velarizzante delle vocali fosse una eredità del sostrato.

(43) Cfr. M. Sala, *Contribuţii la fonetica istorică*, cit., p. 52.

(44) A. Rosetti, *Influenţa limbilor slave meridionale*, cit., p. 67.

(45) Cfr. A. Meillet, *Le slave commun*, Paris, 1924, p. 95: « On n'a pas le moyen de déterminer quelle était en vieux slave la prononciation des jers. Tout ce que l'on peut affirmer, c'est que ce n'étaient plus des *i* ni des *u*, même très brefs ».

dal germanico veniva rappresentato in slavo da *ŭ* : a.a.t. *kŭnig* > sl. *kŭnedzi* ; ciò induce a credere che almeno in epoca antica la ultrabreve *ŭ* dovesse in qualche modo somigliare ad una *u*. Dal momento che le ultrabrevi slave resistevano ancora all'epoca di questo presunto prestito slavo in romeno <sup>(46)</sup>, e poichè probabilmente la ultrabreve *ŭ* aveva un suono che ricordava una *u*, ci sembra improbabile che i romeni potessero incontrare difficoltà nell'assimilare la terminazione di una parola straniera in *-nnu* a quella di una qualsiasi parola del loro fondo lessicale con la stessa terminazione, come ad esempio *annu*. Questa ipotesi ci sembra ulteriormente confortata dal fatto che a quell'epoca certamente resisteva nelle parlate dei dacoromeni la *-u* finale di origine latina <sup>(47)</sup>, e che in un termine con finale in consonante esplosiva lo sviluppo di un timbro vocalico era in ogni caso fortemente favorito <sup>(48)</sup>. Diversamente si dovrebbe ammettere che neppure in slavo la ultrabreve finale *-ŭ* venisse più pronunciata, cosa che, come si sa, è improbabile per l'epoca cui si riferiscono gli studiosi che hanno sostenuto l'etimologia slava <sup>(49)</sup>.

b) Per quanto riguarda le forme del tipo *ġupîn*, attestate nelle regioni in cui si registra il fonetismo [ġ] <sup>(50)</sup>, la situazione ci si presenta abbastanza definita : ad eccezione, infatti, di pochi termini di origine non ancora chiara, fra cui quello di cui ci occupiamo, non esistono casi di *ġ* che non provengano da basi latine che avevano *d+e* ; *i+ò*, *ù* (lat.

(46) Esistono al riguardo precise testimonianze : in una poesia della fine del sec. IX la parola *vŭdŭrnetŭ* costituisce quattro sillabe. Lo stesso si presume per il ceco-slovacco e per altre lingue slave, cfr. A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves*, t. I, Lyon-Paris, 1950, p. 126.

(47) Sulla caduta di *-u* finale postconsonantico, si veda G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, cit., p. 333.

(48) Cfr. A. Rosetti, *Despre u final*, in « Studii şi cercetări lingvistice », V (1954) 5, p. 442.

(49) A. Vaillant, *Grammaire*, cit., p. 126.

(50) Il fonetismo [ġ] è arcaico rispetto a [j] : cfr. E. Vasiliu, *Fonemele ġ/ž, z în limba română*, nel volume *Omagiu lui A. Rosetti*, Bucureşti, 1965, pp. 977-978 ; la sua diffusione oggi è limitata alle regioni del Maramureş, della Bucovina e ad alcuni punti isolati della Moldavia e del Banato meridionale, ma nel sec. XVI esso si estendeva in una vasta area del territorio dacoromeno da cui rimanevano escluse solo la Muntenia e le regioni meridionali ed orientali della Transilvania, che invece avevano la fricativa [j]. Al riguardo, si veda I. Gheţie, *Localizarea textelor vechi după criterii lingvistice*, in « Studii şi cercetări lingvistice », XVI (1965) 3, pp. 397-398 ; id. *Baza dialectală a românei literare*, Bucureşti, 1975, pp. 149-150 ; id. *Evoluţia fricativelor ġ şi ž la fricative în graiurile moldoveneşti*, in « Studii şi cercetări lingvistice », XXIV (1973) 6, pp. 707 sgg.

*deorsum* > *ǵos*); *i*-+*o*, *u* (lat. *iocum* > *ǵoc*; *iudicium* > *ǵudeŭ*); *g*+*e*, *i* (lat. *gelum* > *ǵelu*; *gemo* > *ǵem*)<sup>(51)</sup>. È noto che nel sistema fonetico del romeno soltanto successivamente, e per il tramite delle voci di origine slava, è stato introdotto il fonetismo [j]<sup>(52)</sup>; questo dato, sulla cui attendibilità non esistono dubbi, ci sembra che costituisca l'unico elemento che consente di ipotizzare una collocazione cronologica approssimativa di *jupîn*: qualunque sia la sua origine, infatti, se questo termine è attestato con la mediopalatale *ǵ* al posto della fricativa *j*, è certo che esso non poté entrare nel dacoromeno dopo o durante l'epoca dell'influsso slavo, quando avrebbe dovuto essere reso con la fricativa, come tutte le altre parole slave con *ž*. E. Petrovici, che sostiene una tesi a favore dell'etimologia slava, spiega la presenza di forme con l'occlusiva mediopalatale, supponendo che all'epoca in cui avvenne il prestito, lo sl. *ǵ* < \**g'* palatalizzato davanti alle vocali anteriori (prima palatalizzazione delle velari slave) non avesse ancora perduto l'elemento occlusivo iniziale<sup>(53)</sup>; così, afferma lo studioso romeno, le popolazioni latinofone avrebbero potuto confondere questo fonema con quello che continuava lo *iod* iniziale latino il cui esito nel romeno comune sarebbe stato poi *ǵ*: lat. *judicare* > *ǵudeca* > *judeca*; lat. *iocare* > *ǵuca* > *juca*, ecc.<sup>(54)</sup>. Perchè si possa accettare questa ipotesi è necessario verificare la validità della ricostruzione delle fasi intermedie presupposte per le due evoluzioni fonetiche, oltre che la loro cronologia e la loro eventuale contemporaneità. Ci sembra che la teoria di Petrovici si basi essenzialmente sul fatto che la velare sonora slava \**g* si potesse trovare nel sec. VI, al massimo alla fine del V sec., nelle stesse condizioni a cui contemporaneamente era giunto il lat *i* in posizione iniziale, e cioè in uno stadio \**g'* in cui l'elemento occlusivo non fosse stato ancora eliminato. Ma ci si chiede: è certo che le parole latine con *i*+*o*, *u* raggiunsero mai questo stadio? E potevano ancora trovarvisi all'epoca del primo contatto con gli slavi? Sappiamo che nel caso di sviluppi fonetici del tipo *dj*+*ò*, *ù* > *ǵ* la fase intermedia postulata è \**d'*<sup>(55)</sup>; lo stesso stadio

(51) Cfr. A. Rosetti, *Istoria limbii române*, cit., pp. 367, 372, e E. Vasiliu, *Fone-mele ǵ/ž, z în limba română*, cit., p. 977.

(52) Cfr. A. Rosetti, *Istoria limbii române*, cit., p. 302: « De asemenea, fricativa prepalatală *j* a pătruns în sistemul fonetic al limbii române o dată cu cuvinte ca v. sl. *žali* > dr. ar. *jale* etc. »

(53) E. Petrovici, *Le latin oriental possédait-il des éléments slaves?*, cit., p. 316.

(54) Id., *ibid.*, p. 317.

(55) Cfr. A. Rosetti, *Istoria limbii române*, cit., p. 120; inoltre, A.R.S.R., *Istoria limbii române*, Bucureşti, 1969, vol. II, pp. 34-35; G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Iaşi, 1980, p. 126.

intermedio viene ricostruito con una certa verosimiglianza anche per il latino  $i + \partial$ ,  $ù$  che diventa in romeno  $\check{g}$  <sup>(56)</sup>; ne sono prova sia la perfetta corrispondenza dell'esito finale  $\check{g}$ , sia la testimonianza abbastanza coerente della documentazione epigrafica, dove si registrano frequenti casi di confluenze di  $i + \partial$ ,  $ù$  e di  $di + \partial$ ,  $ù$  <sup>(57)</sup>. Bisogna, dunque, riferirsi a questa fase intermedia  $*d'$ , piuttosto che ad una fase  $*g'$ , come pensa il Petrovici. Ci sembra, comunque, che le difficoltà maggiori siano poste da un problema di carattere cronologico. Nulla di assolutamente certo si può dire, com'è noto, circa la datazione dell'intero processo che da  $i + \partial$ ,  $ù$  porta al rom.  $\check{g}$  <sup>(58)</sup>; ma, per quel che riguarda la prima palatalizzazione delle velari slave, cui si fa riferimento nella tesi del Petrovici, esistono migliori possibilità di individuazione cronologica: sembra certo, infatti, che essa fosse già realizzata all'epoca dei prestiti gotici in slavo, e cioè nel III-IV sec. <sup>(59)</sup>. Sembra strano, dunque, che ancora due secoli dopo le velari slave davanti a vocale palatale fossero ad uno stadio intermedio  $*k'$ ,  $*g'$ , e appare ancor più improbabile che subito dopo esse sviluppassero all'improvviso il suono pienamente fricativo che è testimoniato dai prestiti slavi in romeno.

c) Le forme rotacizzate, infine, costituiscono un'ulteriore difficoltà per il sostegno dell'etimologia slava di *jupin*. Il problema della presenza

(56) Cfr. W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, I, Paris, 1890, p. 352; A. Roceric-Alexandrescu, E. Vasiliu, *The phonemic status of the affricates in common rumanian*, in « Revue roumaine de linguistique », IX (1964) 5, pp. 498-499.

(57) Già nei testi delle iscrizioni pompeiane sono registrate delle confusioni fra  $i$  /  $di$  - : *Aiutoris* = *adiutor*, -*oris* (X, 8058); inoltre, *codiugi* = *co(n)iugi* (CIL, X, 2559), cfr. V. Väänänen, *Introduzione al latino volgare*, Bologna, 1974, pp. 115-116. Si veda, inoltre, R. G. Kent, *The sounds of Latin. A descriptive and historical Phonology*, Baltimore, 1945, p. 60; A. Rosetti, *Istoria limbii române*, cit., p. 120; M. Sala, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române*, București, 1970, p. 79; G. Ivanescu, *Istoria limbii române*, cit., p. 123.

(58) Benchè esistano sufficienti motivi per credere che la consonantizzazione di  $i$  sia un fenomeno abbastanza antico non solo nel latino della Dacia, ma nel latino in generale, per la scarsità della documentazione essa viene collocata dagli studiosi variamente nei secoli, con una datazione che oscilla tra il II e il V sec.; secondo E. Seelmann, *Die Aussprache des Latein nach physiologisch-historischen Grundsätzen*, Heilbronn, 1885, p. 231, il valore della  $i$  consonante si sarebbe mantenuto intatto fino al V sec. E. Richter, *Beiträge zur Geschichte der Romanismen*, Halle/Saale, 1934, p. 76, e H. Mihaescu, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, București-Paris, 1978, p. 199, propongono invece un'epoca più antica (I-II sec. c.a.).

(59) Cfr. A. Vaillant, *Grammaire comparée*, cit., p. 52.

del rotacismo in termini non latini è strettamente connesso a quello dell'evoluzione fonetica di  $\grave{a}+n$  ad  $\hat{i}$  <sup>(60)</sup>. Infatti se si ammette il carattere implosivo della nasale, anche il rotacismo di  $-n-$  in *jupîn* può essere essere facilmente spiegato. Il rotacismo, tuttavia, è un fenomeno più tardo rispetto ad  $\grave{a}+n > \hat{i}$ , per cui si deve pensare che se si poteva mantenere intatta la distinzione tra  $n$  debole ed  $\bar{n}$  forte all'epoca in cui esso si verificava, questa differenza doveva essere nettamente avvertita in un'epoca anteriore <sup>(61)</sup>.

A queste osservazioni di carattere strettamente fonetico, riteniamo opportuno aggiungere qualche riflessione relativa alla storia dei rapporti slavo-romeni. Intendiamo riferirci soprattutto al periodo dei primi contatti tra le due popolazioni, tanto spesso invocato per dirimere la complessa storia di questa parola, ma in realtà tanto poco scandagliato dai linguisti pur negli scarsi particolari che la storia e l'archeologia mettono a disposizione. Dal momento che i sostenitori dell'origine slava di questo termine insistono sul fatto che si tratterebbe di un prestito antico, crediamo sia il caso di stabilire anzitutto quanto esso possa essere veramente antico. Allo stato attuale delle conoscenze, l'archeologia non è in grado di testimoniare la presenza di popolazioni slave nella zona della Dacia romana prima del VI sec. <sup>(62)</sup> benchè le fonti scritte facciano menzione degli slavi nei pressi del Danubio sin dal III sec. d.C. <sup>(63)</sup>. Naturalmente è possibile che in qualche regione di confine fossero stanziati piccoli nuclei slavi o che qualche gruppo isolato si fosse infiltrato tra la popolazione dacoromana anche prima del VI sec., ma si tratta solo di ragionevoli supposizioni. Inoltre, quand'anche un

(60) Per le relazioni generali intercorrenti fra la nasalizzazione di  $\grave{a}+n$  e il rotacismo di  $-n-$ , sono fondamentali le pagine di A. Rosetti, *Etude sur le rhotacisme en roumain*, Paris, 1924.

(61) Cfr. O. Densusianu, HLR, p. 478 ; S. Puşcariu, *Contribuţiuni fonologice*, in « Dacoromania », III (1922-23), p. 389 ; A. Rosetti, *Etude sur le rhotacisme*, cit., p. 53. Sulla datazione del rotacismo esistono, comunque, opinioni molto contrastanti : cfr. M. Sala, *Contribuţii la fonetica istorică*, cit., p. 58.

(62) Cfr. *Istoria României*, Bucureşti, 1960, I, pp. 730, 734, e I. Pătruţ, *Studii de limba română şi slavistică*, Bucureşti, 1974, p. 102 ; si veda, infine, anche G. Nandriş, *The earliest contacts between Slavs and Romanians*, in « The slavonic Review », XVIII (1939), pp. 142-154. La più antica testimonianza archeologica della presenza slava in territorio romeno è costituita dallo stanziamento di Suceava-Sipot, che, per il ritrovamento di una fibula digitata, può essere datato intorno alla seconda metà del VI sec., cfr. *Istoria României*, p. 750.

(63) Cfr. *Istoria României*, Bucureşti, 1960, I, pp. 730, 734, e I. Pătruţ, *Studii de*



certo numero di comunità slave si fosse stanziato in Dacia, ci sembra comunque improbabile che pochi nuclei sparuti, e soprattutto scarsamente rilevanti dal punto di vista del prestigio sociale, riuscissero a diffondere un termine che essendo legato per il suo significato ad un preciso tipo di amministrazione territoriale farebbe pensare piuttosto ad un potere stabile e organizzato. Pare certo, infine, che il sistema di divisione territoriale basato sulla *župa* abbia avuto vita presso gli slavi solo intorno al VII-VIII sec., come conseguenza dei rivolgimenti sociali prodotti dalle recenti conquiste nella penisola balcanica<sup>(64)</sup>. Pertanto, se il dr. *jupîn* fosse di origine slava dovrebbe essere necessariamente un termine entrato qualche secolo più tardi dei primi occasionali contatti slavo-romeni. Da quest'ultimo dato si può dedurre, infine, che anche se si potesse dimostrare che *jupîn* è un prestito antichissimo dallo slavo, sarebbe dovuto passare ai dacoromeni con un significato diverso da quello di 'dignitario con funzioni amministrative'<sup>(65)</sup>, significato che è di solito considerato quello fondamentale di *jupîn* in romeno<sup>(66)</sup>: neppure in slavo, infatti, *županŭ* poteva avere questa particolare accezione nel VI sec.

2) Qualche osservazione merita anche la tesi dell'origine avara. Essa è fondata principalmente su alcune iscrizioni identificate come avere: l'iscrizione in caratteri greci su una coppa d'oro del tesoro di Sînnicolaul Mare (Banato) dove sono registrati *ζωαπαν* e *ζοαπαν*, e alcune iscrizioni datate all'epoca dello zar bulgaro Omortag (prima metà del sec. IX)<sup>(67)</sup>. Se il dr. *jupîn* fosse avaro potrebbe essere entrato in romeno per via diretta<sup>(68)</sup> o per trafila slava<sup>(69)</sup>. Tuttavia, non solo le letture delle iscrizioni non trovano concordi gli specialisti, creando ancora dissensi sul valore fonetico da attribuire ai grafemi, ma per le voci in questione si propongono interpretazioni semantiche del tutto differenti. Per quanto riguarda l'iscrizione di Sînnicolaul Mare J. Németh afferma che potrebbe trattarsi perfino di un nome proprio di persona e che non avrebbe nulla a che vedere con l'indicazione di una

(64) Per queste notizie, cfr. *Istoria României*, cit., p. 750.

(65) Cfr. DA, cit., s.v.

(66) Si veda, ad esempio, A. Rosetti, *Dr. jupîn, smîntînă, stapîn, stînă și stîncă*, cit., p. 402.

(67) Cfr. L. Niederle, *Des théories nouvelles de Jan Peisker*, cit., p. 29, nota 4.

(68) Si veda al riguardo P. Cancel, *Despre 'rumân' și despre unele probleme lexicale vechi slavo-romane*, București, 1921, p. 75, e G. Mihăilă, *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*, cit., p. 18.

(69) A. Brückner, *Über etymologische Anarchie*, cit., pp. 217-218.



carica o di una dignità <sup>(70)</sup>. Secondo altri studiosi, come il Thomsen <sup>(71)</sup>, la lingua di questa iscrizione non sarebbe neppure avara ma proto-bulgara, e secondo altri pecenega <sup>(72)</sup>.

Ma, a parte i problemi di carattere linguistico, ci sembra che esistano altre difficoltà che nascono dalla storia dei rapporti degli avari con le altre popolazioni della Penisola Balcanica. Sembra, infatti, che nei due secoli della loro presenza nei paesi balcanici, gli avari, benchè percorressero da predatori tutta l'Europa centro-settentrionale, non siano stati in grado di affermare un potere stabile su nessun territorio al di fuori della Pannonia <sup>(73)</sup>. In particolare, per quanto riguarda il territorio romeno, solo la Transilvania sembra testimoniare una permanenza avara abbastanza consistente <sup>(74)</sup>, mentre in Oltenia e in Muntenia esistono tracce piuttosto discutibili <sup>(75)</sup>.

In generale, il tipo di rapporto effimero che caratterizza le relazioni con i popoli nomadi rende più difficile, anche se non impossibile, il crearsi di condizioni favorevoli per un prestito linguistico della sfera semantica cui appartiene *jupîn*. Esso presupporrebbe, infatti, lo stabilirsi di rapporti meno precari di quelli che le notizie lasciate dagli storici e i dati archeologici non consentano di ricavare, e richiederebbe sostrato postulano una radice i.e. *\*geu-* composta con un ampliamento

3) Le due principali proposte etimologiche che fanno ricorso al sostrato postulano una radice i.e. *\*geu-* composta con un ampliamento labiale *\*-p*. A. Balota, però, ricollega il dr. *jupîn* al termine traco-dacico *diuppaneus* <sup>(76)</sup>, che è molto verosimilmente un nome di persona, mentre G. Giuglea ricostruisce un autoctono *\*giupa*, come designazione di un

(70) J. Németh, in « Magyar Nyelv », XVIII (1922), p. 7.

(71) V. Thomsen, *Une inscription de la trouvaille d'or de Nagy-Szent Miklós (Hongrie)*, Copenhaga, 1917.

(72) Si veda soprattutto J. Németh, *Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent Miklós*, Budapesta-Leipzig, 1932, pp. 9 e sgg.

(73) Per una bibliografia generale sugli Avari, cfr. *The Cambridge Medieval History*, vol. IV, cap. VII, Cambridge, 1936, pp. 185-186, 200; C. Diehl-G. Marçais, *Histoire du Moyen Age, T. III, Le monde oriental de 395 à 1081*, Paris, 1944, pp. 131-134; E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, II, Paris-Bruxelles, 1949, pp. 541-545; *Istoria României*, I, cit., pp. 603-606, 627-628, 655, 706-737.

(74) Cfr. C. Daicoviciu, *La Transilvanie dans l'Antiquité*, Bucarest, 1945, pp. 210 e sgg.

(75) *Istoria României*, I, p. 731.

(76) A. Balotă, *Le problème de la continuité*, cit., pp. 124-126.

tipo di casa da cui sarebbe derivato \**giupanu* (< \**gypanus*), col significato di « colui che ha una \**giupa* »<sup>(77)</sup>. In entrambe le ipotesi si stabilisce un possibile e, ci sembra, non ben dimostrato collegamento con il gr. γύπη, che secondo una glossa di Esichio viene interpretato come κοίλωμα γῆς, θαλάμη, γωνία<sup>(78)</sup>. Ma, su queste proposte etimologiche si farà qualche rilievo più avanti.

## IV

Per una nuova interpretazione dell'origine di questa parola, ci sembra indispensabile rimettere in discussione l'aspetto semantico, ad iniziare dalle più antiche attestazioni. Come si è già detto, il significato primario registrato nel DA è quello di « sire, messire », cioè « signore, come titolo attribuito ai grandi dignitari e per estensione ai boiari ». Al n° 2 il DA registra un più generico significato di « seigneur, terme de respect ». Per quanto si affermi nello stesso dizionario che il significato originario di *jupîn* non si conosce, tuttavia viene prospettata la possibilità che si sia trattato all'origine di un termine indicante un'alta dignità. In realtà, nelle più antiche attestazioni di *jupîn* si può trovare traccia del legame primitivo con la designazione di un'alta dignità solo nel fatto che il termine viene di solito premesso al nome proprio di persone che ricoprono una carica pubblica, che viene indicata subito dopo: ... *eu jupânului Hârjilă Lucaciu județul Braşovului* ... (Coresi, Ev. 1/17); *Giupânul Frâncu Giurgiu birăul de cetate Bistriţii* (DA, s.v.). Questo fatto in sè non è particolarmente significativo, soprattutto se si considera che il termine viene adoperato davanti a nomi di semplici boiari o di appartenenti alle classi benestanti in attestazioni quasi contemporanee alle prime: *Atunci când au dat giupărul Macraî Istioan cu muma Mării sale* ... (anno 1608, DA). Inoltre, quasi contemporaneamente, *jupîn* si trova attestato con il valore di « padrone, signore »: *Sluga ce va fura în casa giupânu-său* ... *să nu să cearte* (anno 1640, DA); *Ca Sara îngăduia lui Avraam, chemându-l pre el giupănă* [= *dumnezeu*, Cod. Vor. ; = *domn*, Biblia, 1688] (DA). Che il termine in

(77) G. Giuglea, *Crâmpeie de limbă şi viaţă românească*, in « Dacoromania », III (1922-23), pp. 604-609.

(78) Per il testo integrale del passo di Esichio, rimandiamo a P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, I, Paris, 1968, s.v. γύπη.

origine non servisse a designare una carica ci sembra dimostrato dalla posizione che esso ha nel contesto della frase, dove, a differenza degli altri titoli (*pîrcalab, vornic, judet*, ecc.), è sempre preposto al nome proprio e mai posposto: *Giupănul Frâncu Giurgiu, birăul de Cetate Bistriții* (anno 1604-1618, DA). Questo dato è importante anche per quel che riguarda la pretesa origine avara della voce: si può osservare, infatti, che anche nell'iscrizione di Sînnicolaul Mare, il termine *ζοαπαν*, ammesso pure che indicasse una carica, si trova posposto a *Boila* e *Butaul* che concordemente gli studiosi hanno considerato come nomi propri di persona. L'uso di *jupîn*, pertanto, non è attributivo, ma fa pensare piuttosto all'uso di *domn*, di cui ricopre perfettamente tutti gli aspetti semantici: « signore, marito, padrone » <sup>(79)</sup>.

A giudicare dai contesti in cui si riscontra nelle prime attestazioni, *jupîn* è il termine di riguardo con cui ci si rivolge ad una persona che, più che dalla funzione pubblica di cui è investita, è contraddistinta dal fatto di essere il « signore », contrapposto al servo, e quindi appartenente ad una classe di proprietari. Il contenuto semantico fondamentale, dunque, con cui il termine ci è documentato, è in relazione al concetto di « essere capo » in quanto « proprietario », e quindi « signore » rispetto alle classi subalterne. La forma femminile *jupîneasă*, composta con suffisso latino, ha il significato di « grande dame, épouse de boyard » (DA, s.v. *jupîneasă*). Ma della sua accezione di « signora », parallela a quella della forma maschile da cui deriva, sono testimonianza esempi come: *se duse giupânasa lui [a boerului] de ruga călugării să vie* (Varlaam, C. 24, DA, s.v.), e meglio ancora: *Supt aceasta piatră odihnescu-se oasele roabei lui D-zeu jupaniții Chiajnei carea au fost jupaneasa jupanului Ivașco vel armaș* (anno 1641, DA, s.v. *jupân*), dove ci sembra sufficientemente chiara la distinzione tra il derivato slavo da *jupan*, con il senso di « moglie di boiaro » e *jupîneasă* con l'accezione di « signora, padrona », come appellativo di rispetto. Infine, nel Glossario italiano-moldavo di Silvestro Amelio (1719), la voce *zupunassa* (*jupîneasă*) è glossata con « signora » <sup>(80)</sup>.

Esistono, dunque, in dr. due forme che, almeno nelle prime attestazioni, hanno in comune il riferimento a persone di classi altolocate:

(79) Cfr. *Dicționarul explicativ al limbii române moderne* (DEX), București, 1975, s.v. *domn*.

(80) Cfr. G. Piccillo, *Il glossario italiano-moldavo di Silvestro Amelio (1719) - Studio filologico-linguistico e testo*, Catania, 1982, p. 167.

la forma *jupan*, chiaramente legata ad una carica dell'amministrazione serbo-croata<sup>(81)</sup> ed entrata in romeno attraverso la lingua della cancelleria, e *jupîn*, indicante più genericamente una persona cui si deve riguardo. D'altra parte, non è possibile sapere quale circolazione avesse *jupîn* nella lingua parlata e se, come suppone G. Giuglea<sup>(82)</sup>, non fosse correntemente usato presso gli strati umili della popolazione come generico appellativo di rispetto. L'assenza di un certo tipo di documentazione, quella privata e di carattere popolare, può in effetti dare l'impressione che il termine, così come si afferma nel DA, fosse usato soltanto nei riguardi di funzionari e, per estensione, di persone altolocate.

Qualche ulteriore dato sulla storia di questo termine, può fornircelo l'aromeno *jupîn* « om de rînd »<sup>(83)</sup>, il cui significato dispregiativo non si può facilmente derivare da quello di « capo di distretto ». In un passo riportato da T. Papahagi leggiamo: *limba a Vlăhúților eásti limbă di jupîni și di ursári*, che lo stesso studioso traduce: *limba dacoromânilor e limbă de fusari și de ursari*<sup>(84)</sup>. La connotazione negativa di questo termine sembra partire dal rifiuto di una posizione sociale, o dal suo mutare nella storia. Se supponiamo che il significato originario di *jupîn* fosse quello di « signore » nel senso di « proprietario », e che nel caso particolare degli aromeni anticamente il proprietario era il pastore, si potrebbe spiegare l'accezione negativa di questo termine collegandola al mutamento della posizione sociale dei pastori nelle comunità aromene e al basso grado di considerazione in cui da tempo sono tenuti da chi è divenuto stanziale e cittadino<sup>(85)</sup>.

La coincidenza che fra le lingue che hanno derivati dallo sl. *župa*, *županŭ*, solo aromeno e dacoromeno abbiano sviluppato significati diversi da quelli di « capo di distretto », induce a pensare che si debba risalire ad un'unica base da cui questi due idiomi avrebbero tratto inizialmente lo stesso significato.

(81) Le *župe*, o distretti territoriali, sono documentate presso i Serbi a partire dal IX-X sec., quando cominciò la loro espansione nella penisola balcanica, cfr. P. Cancel, *Despre rumân*, cit., pp. 72-73 ; inoltre, A. Rosetti, *Istoria limbii române*, cit., pp. 212-213.

(82) G. Giuglea, *Crâmpeie de limbă și viață românească*, cit., p. 606.

(83) T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân*, s.v. *jupîn*.

(84) T. Papahagi, *ibid.*

(85) Si veda T. Papahagi, *Arominii-Grai-Folklor-Etnografie*, Curs universitar litografiat, București, 1932, pp. 155-156.

## V

Se il dr. *jupîn* fosse un prestito dallo slavo *županŭ*, andrebbe collegato a *župa* « Gau »<sup>(86)</sup>. Come abbiamo visto, i derivati da *župa* sono ancora vivi nelle lingue slave moderne dove concordano nel significato di « distretto, regione », sostanzialmente non diverso da quello antico. Ma un fatto importantissimo ci sembra l'apparizione in area slava di un altro significato di *župa*, quello di « fossa, miniera »: polacco *župa* « miniera di sale », ucraino *župa* « miniera », a. russo e a. bulg. *župište* « tomba »<sup>(87)</sup>. La relazione fra i due significati di questa parola slava non è facile da chiarire. Tra le moltissime proposte, quella formulata da Persson ci sembra la più organica: sulla base del confronto con il gr. γύπη « κοίλωμα γῆς », del ted. *Koben*, m. a. ted. *Kobe*, *Kove* « stalla, porcile, gabbia, cavità, pozzo », n. isl. *kofi* « capanna », Persson risale all'i.e. \**gěu-*: \**gŭ-* con un suffisso \*-*pa* che sarebbe all'origine dello sl. *župa* « distretto », ma anche dell'a. ind. *gup* « preservare ». L'anello di congiunzione dei due concetti, apparentemente lontani, sarebbe costituito dall'avest. *gufra* « profondo, nascosto », e permetterebbe, secondo Persson, di supporre uno sviluppo semantico da « fabbricare a volta, scavare, svavato », a « profondo » e poi a « nascosto » e infine a « proteggere »<sup>(88)</sup>. Lo slavo *župa* « distretto » avrebbe così inizialmente il significato di « custodia ». M. Vasmer<sup>(89)</sup> e Sadnik-Aitzetmüller<sup>(90)</sup> propongono, invece, di separare *župa* « distretto » da *župa* « tomba »; il primo termine andrebbe collocato nella famiglia dell'anglosassone *geap* « ampio, spazioso ».

Ci sembra che la comune origine del gr. γύπη « κοίλωμα γῆς », a. a. ted. *chubisi* « tugurio », m. a. ted. *kobbe*, *kove* « stalla », anglosassone *kofo* « camera », avest. *gufra* « profondo », non possa essere

(86) Cfr. M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, cit., s.v.

(87) Cfr. L. Sadnik-R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch zu den Altkirchenslavischen Texte*, Heidelberg, 1955, s.v. *župište*. Si vedano, inoltre, F. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, Vindobonae, 1862-65, p. 202, A. Meillet, *Etudes sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*, Paris, 1902, p. 351, A. G. Preobrazhensky, *Etymological Dictionary of the Russian Language*, New York, 1951, s.v.

(88) P. Persson, *Beiträge zu indogermanischen Wortforschungen*, Uppsala, 1912, p. 115. Una sintesi critica della tesi del Persson si può trovare in S. Mladenov, *Die labiale Tenuis als wortbildendes Element im Slavischen*, in « Archiv für slavische Philologie », 36 (1916), pp. 133-135.

(89) M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, cit., s.v. *župa*.

(90) L. Sadnik-R. Aitzetmüller, *Handwörterbuch*, cit., s.v. *župište*.

contestata; vi aggiungerei anche a. sl. *župa* « miniera, tomba », a. nord. *kofi* « capanna » <sup>(91)</sup>, e probabilmente il licio *gopa* « tomba » <sup>(92)</sup>: queste forme potrebbero risalire all'i.e. *\*gēu-p* « curvare, scavare » <sup>(93)</sup>. Non si vede, invece, la necessità di inserire in questa famiglia lo sl. *župa* « regione, distretto », se esso si giustifica perfettamente sia dal punto di vista semantico, sia dal punto di vista fonetico, collegandolo al gr. *χάος* « vasto, vuoto », got. *gawi* « regione », anglosassone *geap* « vasto », nell'ambito dei derivati da *\*gheu-* « vasto ». Questa distinzione tra i due significati di *župa* è preliminare alla spiegazione di dr. *jupîn* che intendiamo proporre e che per certi aspetti si ricollega a quella avanzata nel 1923 da Giuglea con i pochi dati archeologici e linguistici che erano a sua disposizione. Il Giuglea sosteneva che *jupîn* fosse un termine del sostrato traco-dacico, legato al concetto della casa primitiva scavata nella terra, per la quale ricostruiva una base *\*giupa*; da questa sarebbe derivato *\*giupanus* (< *\*gypanus*) « gospodarul care avea o *\*giupă* ». I dati su cui si fonda questa ricostruzione sono il confronto con il gr. *γύπη* e l'analogia morfologica e concettuale con il lat. *dominus* da *domus* <sup>(94)</sup>. L'ipotesi dello studioso romeno che sarebbe confortata ai nostri giorni dal ritrovamento di innumerevoli case infossate o semi-infossate, caratteristiche degli autoctoni, appare interessante anche perchè legherebbe questo termine controverso al mondo pastorale dacico. Inoltre, sotto l'aspetto semantico, la definizione di *\*gypanus* come « proprietario » e quindi « capo » giustifica in modo più logico e conseguente lo sviluppo del significato di « signore », che riteniamo sia quello fondamentale.

Ricollegando, dunque, il nostro termine alla radice i.e. *\*gēu-*: *\*gu-* « curvare », con ampliamento in labiale, è probabile che il riferimento all'abitazione non fosse propriamente alla casa infossata, come supponeva il Giuglea, ma piuttosto ad un tipo di abitazione naturale, la caverna, che nell'ambiente transumante doveva essere la casa per uomini e bestiame per lunghi periodi dell'anno. A queste considerazioni ci inducono soprattutto i rilievi di G. Buti sulla radice *\*gēu-* che attraverso la « scarsità veramente impressionante delle attestazioni

(91) F. Kluge-A. Götze, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin, 1953, p. 399, s.v. *koben*.

(92) Cfr. A. Pictet, *Les origines indo-européennes*, cit., I, p. 577.

(93) Cfr. J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern und München, I, 1969, pp. 393-397.

(94) G. Giuglea, *Crâmpeie de viață*, pp. 604-609.

verbali » assume un significato fondamentalmente nominale, statico e passivo<sup>(95)</sup>. Nelle sue formazioni, pertanto, questa radice non indicherebbe la volta costruita, bensì la volta naturale, la curvatura della terra.

Sul piano lessicale l'abitazione in cavità ha lasciato in realtà tracce molto labili, nè si può dire che essa sia particolarmente caratterizzante di una civiltà o di una etnia, dal momento che era molto diffusa nel mondo indoeuropeo. La sfera terminologica che la rappresenta, però, diventa molto significativa nelle poche e isolate aree rappresentate: il gr. γύπη « cavità nella terra », ma anche « covo, tugurio », la famiglia germanica dell'a. a. ted. *chubisi* « tugurio », e il scr. *gup* « nascondere », « proteggere ». Dal confronto con l'a. sl. *župa* « miniera, tomba », si deduce che in particolari contesti ambientali e culturali la connotazione originaria di « cavità » ha sviluppato il significato di « abitazione nella terra ». Si intende così il senso di « covo, tugurio » del greco, quello di « stalla, porcile » delle lingue germaniche, e del scr. « nascondere ». Pensiamo, dunque, che il riferimento alla casa, in quanto cavità realizzata dall'uomo, sia da escludere come relazione fondamentale, mentre ci sembra possibile che la *\*gypa* fosse la casa-caverna, che nel mondo pastorale doveva ricoprire un ruolo di primaria importanza. Il dato più interessante ci sembra il fatto che, ad eccezione dello slavo, nelle sole aree dove è rimasta qualche isolata reminiscenza di *\*gēu-* come « cavità abitata », essa si è poi specializzata in significati relativi alla sfera degli animali e della pastorizia: nell'a. a. ted., infatti, la stessa radice, con ampliamento in dentale, nella forma *kutti* ha finito per designare il gregge<sup>(96)</sup>.

In realtà, per quanto oggi si sa, nel traco-dacico non esiste alcuna traccia della radice *\*gēu* con questa particolare accezione: nel materiale raccolto dal Dečev ci sarebbe soltanto un Γευπασενός che, come etnico, però, non lascia intendere il suo significato<sup>(97)</sup>. Tuttavia, non è improbabile che anche in area dacica, come altrove, si ricorresse alla stessa sfera terminologica di *\*gēu* per esprimere un concetto primitivo ed essenziale. Un *\*gypanus*, composto con il suffisso di appartenenza *-an*, avrebbe potuto essere, dunque, un « uomo della *\*gypa* », e, cioè, in altri termini, un pastore. Questo significato originario troverebbe concordanza anche nell'ar. *jupîn*, la cui connotazione negativa si può far risalire, come si è visto, proprio all'antico significato di « pastore ».

(95) G. Buti, *La casa degli Indoeuropei*, Firenze, 1962, p. 36.

(96) Cfr. G. Buti, *La casa degli Indoeuropei*, cit., p. 42.

(97) D. Dečev, *Die thrakischen Sprachreste*, Wien, 1957, p. 105.

In conclusione, riteniamo che il dr. e l'ar. *jupîn* abbiano avuto all'origine sostanzialmente lo stesso significato. La presunta etimologia slava di questa voce è difficilmente sostenibile per due ordini di motivi: dal punto di vista fonetico si tratta di un termine che partecipa a più mutamenti fonetici non pertinenti ai prestiti slavi; dal punto di vista semantico, esso non coincide nè con i moderni significati delle lingue slave, nè, tutto sommato, con quello originario di « capo di distretto ». Pertanto, l'analisi degli aspetti semantici di *jupîn* in aromeno e in dacoromeno ci induce a credere che questo termine sia da separare, sul piano i.e., dall'a. sl. *županŭ*. Riteniamo, dunque, di poter postulare per questa voce una base di sostrato *\*gypanus* (< *\*gypa*) che, sulla scorta dei particolari aspetti semantici delle formazioni della radice *\*gēu-* : *\*gu* in alcune aree indoeuropee, andrebbe collegata al gr. γύπη « caverna, tugurio » e a. a. ted. *chubisi* « tugurio ».

Catania.

Teresa FERRO



